

# Table of contents

Acknowledgements .....	7
Introduction .....	9
1.1. Sight translation – definition and applications .....	10
1.2. Current demand for SiT .....	13
CHAPTER ONE	
Research overview .....	17
1.1. Sight translation in research .....	17
1.1.1. Ideas and dilemmas .....	25
1.1.2. Transcript of a recorded SiT versus written translation – pilot study of English to Polish translation .....	27
1.1.2.1. The purpose of the study .....	27
1.1.2.2. Participants .....	28
1.1.2.3. Materials .....	28
1.1.2.4. Method .....	28
1.1.2.5. Result analysis .....	29
1.1.2.6. Implications .....	36
1.2. Conclusions .....	38
CHAPTER TWO	
Experiment proper .....	39
2.1. Goal of the experiment .....	39
2.2. Participants .....	40
2.3. Materials .....	42
2.4. Research methods and methodology .....	45
2.5. Discussion of experimental setup and analysis rationale .....	50
2.5.1. Differences in raters' approach .....	50
2.5.2. Individual vs. group recording .....	51

2.5.3. Transcription time .....	51
2.5.4. Transparency of instructions .....	52
2.5.5. Carry-over effect .....	53
2.5.6. Whitecoat effect .....	54
2.6. Conclusions .....	55
CHAPTER THREE	
Analysis of the study proper .....	57
3.1. Translation rate analysis .....	60
3.2. Error rate analysis .....	70
3.3. Analysis of selected linguistic solutions .....	78
3.3.1. The report .....	80
3.3.2. The review .....	91
3.3.3. The speech .....	103
3.4. Conclusions .....	111
CHAPTER FOUR	
Analysis of the subjects' questionnaire responses .....	113
4.1. Voices of the opponents .....	114
4.2. Hesitant voices .....	115
4.3. Positive voices .....	116
4.4. Discussion and conclusions .....	117
CHAPTER FIVE	
Conclusions and implications for sight translation teaching and learning in undergraduates and professionals .....	123
Bibliography .....	135
APPENDIXES	
Appendix 1. Transcriptions of test recordings made with the use of a speech recognition software .....	145
Appendix 2. Description of the foot-operated transcription switch used in the main experiment of the volume .....	147
Appendix 3. Source texts used in the main experiment of the volume .....	148
List of figures .....	152
List of tables .....	153